

22002A1127(01)

27.11.2002

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

L 322/33

FTEHIM GHALL-KOPERAZZJONI

bejn il-Komunità Ewropea dwar l-Energija Atomika u l-Kabinett tal-Ministri ta' l-Ukrajna fil-qasam tas-sigurtà nukleari

IL-KOMUNITÀ EWROPEA DWAR L-ENERĠIJA ATOMIKA,

minn hawn 'il quddiem imsejha "il-Komunità",

minn naħa waħda, u

l-KABINETT TAL-MINISTRI TA' L-UKRAJNA,

minn naħa l-oħra,

it-tnejn li huma, minn hawn 'il quddiem ġeneralment imsejha 'Parti'jew "Partijiet", kif xieraq,

BL-GHARFIEN li l-Ftehim dwar is-Shubija u l-Koperazzjoni ffirmat fl-14 ta' Ġunju 1994 mill-Unjoni Ewropea u mill-UKRAJNA jistabbilixxi li l-Partijiet għandhom jikkoperaw fis-settur nukleari, *inter alia*, permezz ta' l-implimentazzjoni ta' ftehim dwar is-sigurtà nukleari;

BILLI l-UKRAJNA u l-Istati Membri tal-Komunità huma Partijiet fit-Trattat tal-Kontroll ta' l-Armi Nukleari u membri ta' l-Aġenzija Internazzjonali ta' l-Energija Atomika;

BILLI l-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej, minn hawn 'il quddiem msejha "il-Kummissjoni", għandha r-responsabbiltajiet tagħha, *inter alia*, għat-tniżżil ta' standards bażiċi għall-protezzjoni mir-radjazzjoni, u biex tassigura l-implimentazzjoni tagħhom, u biex tiġbor u tagħmel monitoraġġ tad-data dwar ir-radjazzjoni fil-livell tal-Komunità;

BILLI l-protezzjoni ta' l-ambjent u l-koperazzjoni ma' partijiet terzi f'dan il-qasam fil-livell tal-Komunità hija importanti ħafna;

IN KONSIDERAZZJONI tal-fatt li l-Kummissjoni timplimenta programm ta' riċerka tal-Komunità dwar is-sigurtà nukleari, inkluża s-sigurtà mir-reatturi, il-protezzjoni mir-radjazzjoni, l-immaniġġjar ta' l-iskart u l-ġheluq u l-iżmuntagġ ta' impjanti nukleari, kif ukoll fis-salvagwardja mill-materjali nukleari, u tixtieq tiżviluppa koperazzjoni internazzjonali xjentifika u teknoloġika dwar dawn is-suġġetti bil-ghan li tikkontribwixxi għall-prinċipji u l-linjigwida dwar is-sigurtà nukleari aċċettati internazzjonalment;

IN KONSIDERAZZJONI tal-fatt li l-UKRAJNA tikkoncentra l-isforzi tagħha fuq l-implimentazzjoni ta' programmi ta' riċerka u żvilupp li l-iskop tagħhom huwa t-titjib tas-sigurtà ezistenti fl-impjanti nukleari u l-holqien ta' impjanti ta' dan it-tip li jkollhom r-rekwiżiti aġġornati tas-sigurtà nukleari, kif ukoll li jsoġġu l-problemi ta' l-immaniġġjar u r-rimi ta' l-iskart radjoattiv u ta' l-ġheluq ta' l-impjanti nukleari;

BILLI l-attività regolatorja ta' l-UKRAJNA għas-settur nukleari hija maħsuba biex tassigura l-protezzjoni ta' l-ambjent u tal-popolazzjoni b'mod ġenerali, kif ukoll biex tassigura l-protezzjoni tal-haddiema, kontra r-radjazzjoni fuq il-baži tal-linjigwida u l-prinċipji aċċettati internazzjonalment;

BL-GHARFIEN tal-fatt li l-kontribuzzjoni futura ta' l-enerġija nukleari meħtieġa biex tilhaq il-htigijiet ta' l-Ewropa shiħa, b'konsiderazzjoni xierqa tad-diversifikazzjoni, ta' l-ekonomija u ta' l-ambjent u tal-popolazzjoni b'mod ġenerali, tiddependi wkoll mill-iżvilupp ta' twegħibiet sodisfaċenti għall-kwistjonijiet relatati mas-sigurtà msemmija hawnfuq, kif ukoll mill-evalwazzjoni tas-sigurtà tar-reatturi nukleari ezistenti u mill-irrangar mill-ġdid neċessarju tagħhom bħala konsegwenza ta' dan;

BL-GHARFIEN tal-forom varji ta' azzjoni kordinata dwar is-sigurtà nukleari previsti mill-Komunità u mill-UKRAJNA,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Il-koperazzjoni f'dan il-Ftehim għandha tkun għal għanijiet paċifiċi biss u għandha titmexxa fuq il-baži tal-benefiċċju reċiproku. Għandha tinkuraġġixxi u tikkontribwixxi għat-titjib tas-sigurtà nukleari, inkluż għad-definizzjoni u l-applikazzjoni ta' linjigwida tas-sigurtà nukleari ġustifikati xjentifikament u aċċettati internazzjonalment.

Artikolu 2

Il-koperazzjoni għandha tkun miftuħa kemm jista' jkun u għandha tinvolvi l-oqsma li ġejjin:

(a) Riċerka dwar is-sigurtà tar-reatturi nukleari

Reviżjoni u analiżi tal-kwistjonijiet ta' sigurtà u b'mod partikolari l-impatt tas-sigurtà tar-reatturi nukleari fuq l-iżvilupp nukleari; identifikazzjoni ta' metodi ta' teknika xierqa għat-titjib tas-sigurtà tar-reatturi nukleari permezz tar-riċerka u l-iżvilupp u l-istudji ta' evalwazzjoni dwar ir-reatturi nukleari waqt li qegħdin jahdmu u meta ppjanati.

(b) Protezzjoni mir-radjazzjoni

Riċerka, aspetti regolatorji, żvilupp ta' standards ta' sigurtà, taħriġ u edukazzjoni, għandha tittiehed attenzjoni partikolari għal effetti ta' doża baxxa, esposizzjoni industrijali, it-tbassir ta' l-amministrazzjoni ta' doži għall-popolazzjoni, għall-persunal u għal wara xi incident.

(ċ) Maniġġjar ta' l-iskart nukleari

Stima u ottimizzazzjoni tar-rimi ġeoloġiku, u aspetti xjentifiċi ta' l-immaniġġjar ta' skart li jdum fiż-żmien.

(d) Gheluq, dekontaminazzjoni u żmuntagġ ta' installazzjonijiet nukleari

Strateġiji għall-gheluq u l-iżmuntagġ ta' installazzjonijiet nukleari, inklużi l-aspetti radjoloġiċi.

(e) Riċerka u żvilupp dwar salvagwardji ta' materjal nukleari

Żvilupp u evalwazzjoni ta' metodi ta' teknika biex jitkejjel il-materjal nukleari u karatterizzazzjoni ta' materjali ta' referenza għal attivitajiet ta' salvagwardja u żvilupp tas-sistemi li jispjegaw u jikkontrollaw il-materjali nukleari.

(f) Prevenzjoni ta' traffikar illeċitu ta' materjal nukleari

Il-koperazzjoni għandha tkun relatata mal-promozzjoni ta' metodi għall-kontroll tal-materjal nukleari.

Oqsma oħra ta' koperazzjoni jistgħu jiżiedu skond il-proċeduri fis-seħh fuq kull naħa.

Artikolu 3

1. Il-koperazzjoni għandha tkun implimentata b'mod partikolari permezz ta':

- skambju ta' informazzjoni teknika permezz ta' rapporti, żjajar, seminars, laqgħat tekniċi, eċċ,
- skambju ta' personal bejn laboratorji u/jew korpi involuti fuq iż-żewġ naħat, inkluż għal għanijiet ta' taħriġ,
- skambju ta' kampjuni, materjali, strumenti, u apparat għal għanijiet ta' sperimentazzjoni,
- parteċipazzjoni bilanċjata fi studji u attivitajiet kongunti.

2. Sal-limitu neċessarju, l-arranġamenti implimentati sabiex jinholqu l-ghan, it-termini u l-kondizzjonijiet biex ikunu implimentati attivitajiet speċifiċi ta' koperazzjoni, jistgħu jiddahhlu mill-Partijiet u/jew mill-korpi li kull Parti tista' eventwalment tafdalhom l-attivitajiet msemmija hawn fuq.

Dawn l-arranġamenti li jimplementaw jistgħu, *inter alia*, jkopru d-disposizzjonijiet finanzjarji, l-assenjazzjoni tar-responsabbiltajiet ta' l-amministrazzjoni u d-disposizzjonijiet dettaljati dwar it-tqassim ta' l-informazzjoni u tad-drittijiet tal-propjetà intellettuali.

3. Sabiex tkun minimizzata r-repetizzjoni ta' l-isforzi, il-Partijiet għandhom jaħdmu biex jikkordinaw l-attivitajiet tagħhom ta' dan il-Ftehim ma' attivitajiet internazzjonali oħra relatati mas-sigurtà nukleari li huma jipparteċipaw fihom.

Artikolu 4

1. L-obbligi ta' kull Parti f'dan il-Ftehim għandhom ikunu bla hsara għall-aċċessibilità tal-fondi meħtieġa.

2. L-ispejjeż kollha li jirriżultaw mill-koperazzjoni għandhom jithallsu mill-Parti li tonfoqhom.

3. L-iffinanzjar ta' l-attivitajiet industrijali għandu jkun eskluż mill-ghan ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 5

1. F'dak li jikkoncerna l-Komunità, dan il-Ftehim għandu japplika għat-territorji li fihom japplika t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea dwar l-Enerġija Atomika.

2. Il-koperazzjoni f'dan il-Ftehim għandha tkun skond il-liġijiet u r-regolamenti fis-seħh kif ukoll skond l-ftehim internazzjonali li fihom huma mdahhla l-Partijiet.

3. Kull Parti għandha tagħmel l-aħjar użu mix-xogħol tagħha, fi hdan l-istruttura tal-liġijiet u r-regolamenti applikabbli, biex tiffaċilita t-twettiq tal-formalitajiet involuti fiċ-ċaqliq ta' persuni, fit-trasferiment ta' materjali u apparat u fit-trasferiment tal-munita meħtieġa biex titmexxa l-koperazzjoni.

Artikolu 6

Id-drittijiet dwar l-utilizzazzjoni u d-diffużjoni ta' l-informazzjoni u l-propjetà intellettuali inklużi d-drittijiet, il-brevetti u d-drittijiet ta' l-awtur dwar il-propjetà industrijali relatati ma' l-attivitajiet ta' koperazzjoni ta' dan il-Ftehim għandhom ikunu skond l-Annessi, li jiffurmaw parti integrali minn dan il-Ftehim.

Artikolu 7

Il-Partijiet għandhom jaħdmu sabiex jirrangaw l-kwistjonijiet kollha relatati ma' dan il-Ftehim permezz ta' konsultazzjonijiet bejniethom.

Artikolu 8

1. Kumitat ta' Kordinazzjoni li jikkonsisti minn membri maħtura f'numru ugwali miż-żewġ Partijiet għandu jkun stabbilit sabiex jis-sorvelja l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim.

2. Il-Kumitat ta' Kordinazzjoni għandu jiltaqa' skond il-htieġa, b'mod alternattiv fil-Komunità u fl-Ukrajna, għal sezzjonijiet regolari sabiex:

- jirrevedi u jevalwa l-istat ta' koperazzjoni ta' dan il-Ftehim u jipprepara rapport annwali dwaru,
- jiddetermina permezz ta' ftehim reċiproku l-kompiti speċifiċi li għandhom isiru skond dan il-Ftehim, mingħajr preġudizzju għat-tehdid ta' deċizzjonijiet awtonomi mill-Partijiet dwar il-programmi rispettivi tagħhom.

3. Bi ftehim reċiproku, jistgħu jsiru sessjonijiet straordinari biex jittiehed hsieb ta' suġġetti partikolari, jew f'ċirkostanzi partikolari.

Artikolu 9

1. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fid-data li fiha l-Partijiet jiskambjaw in-noti diplomatiċi li jinfurmaw lil xulxin li l-proċeduri interni rispettivi tagħhom meħtieġa għad-dhul tiegħu fis-seħh tlestew u għandhom jibqgħu fis-seħh għal perjodu inizjali ta' 10 snin ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fit-13 ta' Novembru 2002

2. Wara dan, dan il-Ftehim għandu awtomatikament jkun aġġornat għal perjodi ta' hames snin, sakemm wiehed mill-Partijiet, permezz ta' avviż bil-miktub, ma jitlobx it-tmiem jew in-negozjar mill-ġdid mhux aktar minn sitt xhur qabel id-data ta' l-għeluq.

3. Dan il-Ftehim jista' jiġi terminat f'kull żmien minn kull Parti permezz ta' avviż bil-miktub fi żmien sitt xhur.

4. It-tmiem ta' dan il-Ftehim m'għandux jeffettwa d-drittijiet u l-obbligi ta' l-Artikolu 6.

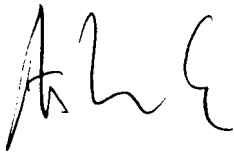
Artikolu 10

1. Dan il-Ftehim jista' jiġi emendat permezz ta' ftehim reċiproku bil-miktub mill-Partijiet, skond il-liġijiet u r-regolamenti rispettivi tagħhom. L-emendi għandhom jiffurmaw parti integrali minn dan il-Ftehim.

2. F'każ ta' emenda, terminazzjoni jew negozjar mill-ġdid, dan il-Ftehim għandu jibqa' fis-sehh fil-forma preċedenti tiegħu fir-rigward ta' l-attivitajiet ta' koperazzjoni effittivament imdaħħla qabel id-dhul fis-sehh ta' l-emenda jew qabel it-talba għat-terminazzjoni jew għan-negozjar mill-ġdid sat-tmiem ta' dawn l-attivitajiet u l-arranġamenti implimentati relattivi imma mhux aktar tard minn sena wara l-għeluq ta' dan il-Ftehim fil-forma preċedenti tiegħu.

Magħmul f'Kiev fit-23 ta' Lulju 1999 b'replika fil-lingwa Daniża, Olandiża, Ingliża, Finlandiża, Franciża, Ġermaniża, Griega, Taljana, Portugiża, Spanjola, Svediża, u Ukrajna, b'kull test ugwalment awtentiku.

Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica
På Det Europæiske Atomenergifællesskabs vegne
Für die Europäische Atomgemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας
For the European Atomic Energy Community
Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique
Per la Comunità europea dell'energia atomica
Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie
Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica
Euroopan atomienergiayhteisön puolesta
På Europeiska atomenergigemenskapens vägnar
Від Європейської спільноти по атомній енергії



Por el Consejo de Ministros de Ucrania
På vegne af Ukraines ministerkabinet
Für das Ministerkabinett der Ukraine
Για το Υπουργικό Συμβούλιο της Ουκρανίας
For the Cabinet of Ministers of Ukraine
Pour le Cabinet des ministres de l'Ukraine
Per il Consiglio dei ministri dell'Ucraina
Voor de Ministerraad van Oekraïne
Pelo Gabinete de Ministros da Ucrânia
Ukrainan hallituksen puolesta
På Ukrainas regerings vägnar
Від кабінету міністрів України



ANNEX I

PRINĊIPII GWIDA DWAR L-ALLOKAZZJONI TAD-DRITTIJET TAL-PROPIETÀ INTELLETTWALI (*) LI JIRRIŻULTAW MINN RIĊERKA KONGUNTA TAHT IL-FTEHM GHALL-KOPERAZZJONI BEJN IL-KOMUNITÀ EWROPEA DWAR L-ENERĠIJA ATOMIKA U L-KABINETT TAL-MINISTRI TA' L-UKRAJNA FIL-QASAM TAS-SIGURTÀ NUKLEARI

I. PROPJETÀ, ALLOKAZZJONI U EŻERĊIZZJU TAD-DRITTIJET

1. Kull riċerka magħmula skond dan il-Ftehim għandha tkun "riċerka kongunta". Il-partecipanti għandhom b'mod kongunt jiżviluppaw pjani kongunti ta' amministrazzjoni tat-teknoloġija (TMPs) (**) fir-rigward tal-propjetà u l-użu, inkluż il-pubblikazzjoni, ta' informazzjoni u Propjetà Intellettuali (IP) li għandha ssir matul ir-riċerka kongunta. Dawk il-pjani għandhom ikunu approvati mill-aġenzija jew dipartiment responsabbli mill-fondi tal-Parti involuta fl-iffinanzjar tar-riċerka, qabel il-konklużjoni tar-riċerka speċifika u ta' l-iżvilupp tal-kuntratti ta' koperazzjoni li jkunu meħmuża magħhom. It-TMPs għandhom ikunu żviluppati b'konsiderazzjoni ta' l-għanijiet tar-riċerka kongunta, tal-kontribuzzjonijiet relattivi tal-partecipanti, tal-vantaġġi u l-izvantaġġi tal-liċenzar skond it-territorju jew skond l-oqsma ta' l-użu, tar-rekwiziti imposti mil-liġijiet applikabbli u ta' fatturi oħra meqjusa xierqa mill-partecipanti. Id-drittijiet u l-obbligi li jikkonċernaw ir-riċerka generati miż-żjajjar tar-riċerkaturi fir-rigward ta' l-IP għandhom ikunu indirizzati fil-pjani kongunti ta' amministrazzjoni tat-teknoloġija.
2. Informazzjoni jew IP maħluqa matul ir-riċerka kongunta u mhux indirizzata fil-pjan TMP għandha tkun allokata, bl-approvazzjoni tal-Partijiet, skond il-prinċipji mniżżla fil-pjan ta' amministrazzjoni tat-teknoloġija. F'każ ta' nuqqas ta' ftehim, din l-informazzjoni jew IP għandha tkun propjetà, b'mod kongunt, tal-partecipanti kollha involuti fir-riċerka kongunta li minnha tkun harġet l-informazzjoni jew l-IP. Kull partecipant li għalih tapplika din id-disposizzjoni għandu jkollu d-dritt li juża din l-informazzjoni jew IP għall-utilizzazzjoni kummerċjali personali tiegħu mingħajr ebda limitazzjoni ġeografika.
3. Kull Parti għandha tassigura li l-Parti l-oħra u l-partecipanti tagħha jkollhom d-drittijiet allokati lilhom għall-IP skond dawn il-prinċipji.
4. Waqt li jinżammu l-kondizzjonijiet ta' kompetizzjoni f'żoni affettwati minn dan il-Ftehim, kull Parti għandha taħdem biex tassigura li d-drittijiet miksuba skond dan il-Ftehim ikunu mhaddma b'tali mod li ikun inċentivat b'mod partikolari:
 - (i) it-tixrid u l-użu ta' l-informazzjoni kkreatta, jew inkella magħmula aċċessibbli, għall-Ftehim;
 - (ii) l-adozzjoni u l-implimentazzjoni ta' l-istandards internazzjonali.

II. XOGHLIJET BID-DRITT TA' L-AWTUR

Dritt ta' l-awtur li jkun propjetà tal-Partijiet jew tal-partecipanti tagħhom għandu jingħata trattament konsistenti mal-Konvenzjoni ta' Berna (Att ta' Pariġi 1971).

III. XOGHLIJET TA' LETTERATURA XJENTIFIKA

Mingħajr preġudizzju għas-Sezzjoni IV, jekk ma jkunx miftiehem mod iehor fit-TMP, il-pubblikazzjoni tar-riżultati tar-riċerka għandha ssir b'mod kongunt mill-Partijiet jew partecipanti ta' dik ir-riċerka kongunta. Bla hsara għar-regola ġenerali preċedenti, il-proċeduri li ġejjin għandhom japplikaw:

1. F'każ ta' publikazzjoni minn xi Parti jew mill-korpi pubbliċi ta' dik il-Parti ta' ġurnali xjentifiċi u tekniki, artikli, rapporti, kotba, inkluż *videos* u *software*, li jirriżultaw mir-riċerka kongunta skond dan il-Ftehim, il-Parti l-oħra għandha tkun intitolata għal permess madwar-id-dinja, mhux esklużiv, irrevokabbli, *royalty-free* biex tittraduċi, tirriproduċi, tadatta, ixxandar u tqassam pubblikament xogħol bħal dan.
2. Il-Partijiet għandhom jassiguraw li x-xogħlijiet letterarji ta' xeħta xjentifika li jirriżultaw mir-riċerka kongunta skond dan il-Ftehim u pubblikati minn publikaturi indipendenti għandhom ikunu mqassma fuq firxa wiesgħa kemm jista' jkun.
3. Il-kopji kollha ta' xogħol bid-dritt ta' l-awtur li jkunu se jiġu mqassma u preparati pubblikament taħt dawn id-disposizzjonijiet għandhom jindikaw l-ismijiet ta' l-awtur(i) tax-xogħol kemm-il darba l-awtur jew l-awturi ma jirrifjutawx espressament li juru isimhom. Għandu jkollhom ukoll rikonoxximent ċar u viżibbli ta' l-appoġġ koperattiv tal-Partijiet.

(*) Id-definizzjonijiet tal-kunċetti msemmija f'dawn il-prinċipji ta' gwida huma mniżżla fl-Anness II.

(**) Il-karatteristiċi indikattivi ta' dawn it-TMPs huma mniżżla fl-Anness III.

IV. INFORMAZZJONI MHUX SVELATA

A. Informazzjoni dokumentarja mhux svelata

1. Kull Parti jew il-partecipanti tagħha, kif xieraq, għandha tidentifika fl-iqsar żmien possibbli u preferibbilment fit-TMP l-informazzjoni li hi tixtieq li tinzamm mistura fir-rigward ta' dan il-Ftehim, b'konsiderazzjoni, *inter alia*, tal-kriterji li ġejjin:
 - is-segretezza ta' l-informazzjoni fis-sens li l-informazzjoni ma tkunx, bhala korp jew fil-konfigurazzjoni preċiża tagħha jew fl-assemblaġġ tal-komponenti tagħha, magħrufa b'mod ġenerali fost jew aċċessibbli immedjatament permezz ta' mezzi legali għall-esperti fil-qasam;
 - il-valur kummerċjali effettiv jew potenzali ta' l-informazzjoni bhala riżultat tas-segretezza tagħha;
 - il-protezzjoni preċedenti ta' l-informazzjoni fis-sens li tkun giet bla hsara għal passi li kienu raġjonevoli fiċ-ċirkustanzi mill-persuna legalment fil-kontroll, biex tinzamm is-segretezza tagħha.

Il-Partijiet u l-partecipanti jistgħu f'certu każi jiftehmu li, kemm-il darba ma jkunx indikat mod iehor, l-informazzjoni kollha provvduta jew partijiet minnha, skambjati jew mahluqa matul ir-riċerka kongunta skond dan il-Ftehim jistgħu ma jiġux svelati.
2. Kull Parti għandha tassigura li xi informazzjoni mhux svelata u n-natura privileġġjata suċċessiva tagħha skond dan il-Ftehim tkun immedjatament rikonoxxuta b'dan il-mod mill-Parti l-oħra, per eżempju permezz ta' immarkar xieraq jew ta' skriżzjoni restrittiva. Dan japplika wkoll għal kull riproduzzjoni ta' l-informazzjoni msemmija, b'mod shih jew bhala parti.

Il-Parti li tirċievi informazzjoni mhux svelata skond dan il-Ftehim għandha tirrispetta n-natura privileġġjata tagħha. Dawn il-limitazzjonijiet għandhom awtomatikament jintemmu meta din l-informazzjoni tkun svelata mis-sid mingħajr restrizzjoni għall-esperti tal-qasam.
3. Informazzjoni mhux svelata komunikata għal dan il-Ftehim tista' tiġi mqassma mill-Parti li tirċeviha lill-persuni fi hdan jew impjegati mill-Parti li tirċievi, u lil dipartimenti jew aġenziji oħra konċernati fil-Parti li tirċievi awtorizzati għall-ghanijiet speċifiċi tar-riċerka kongunta li tkun qed issir, bil-kondizzjoni li kull informazzjoni mhux svelata li tkun imqassma b'dan il-mod għandha tkun skond ftehim ta' kunfidenzali u għandha tkun rikonoxxuta immedjatament b'dan il-mod, kif imniżżel hawnfuq.
4. B'awtorizzazzjoni preċedenti bil-miktub tal-Parti li tipprovdi informazzjoni mhux svelata għal dan il-Ftehim, il-Parti li tirċivha tista' tqassam din l-informazzjoni mhux svelata f'firxa ikbar minn dik kieku permessa fil-paragrafu 3 t'hawnfuq. Il-Partijiet għandhom jikkoperaw fl-iżvilupp ta' proċeduri għat-talb u l-kisba b'awtorizzazzjoni preċedenti bil-miktub għal dan it-tqassim f'firxa wiesgħa, u kull Parti għandha tagħti approvazzjoni bhal din fil-limitu permess mill-politika, regolamenti u liġijiet domestiċi.

B. Informazzjoni mhux dokumentarja li ma tkunx svelata

Informazzjoni mhux dokumentarja li ma tkunx svelata, jew xi informazzjoni kunfidenzali jew privileġġjata oħra provvduta f'seminars u f'laqgħat oħra magħmula għal dan il-Ftehim, jew informazzjoni li tirriżulta mir-rabta ta' l-istaff, mill-użu tal-facilitajiet, jew mill-proġetti kongunti, għandha tkun trattata mill-Partijiet jew mill-partecipanti skond il-prinċipju speċifikat għall-informazzjoni dokumentarja fil-Ftehim, bil-kondizzjoni, madankollu, li min jirċievi din l-informazzjoni mhux svelata, kunfidenzali jew privileġġjata ikun mgharraf, meta ssir din il-komunikazzjoni, bil-karatteristika kunfidenzali ta' l-informazzjoni li tkun komunikata.

C. Kontroll

Kull Parti għandha tassigura li l-informazzjoni mhux svelata riċevuta minnha għal dan il-Ftehim għandha tkun kontrollata kif imniżżel fil-Ftehim innifsu. Jekk wahda mill-Partijiet tinduna li, jew tista' raġjonevolment tipprevedi li, ma tkunx tista' tissodisfa id-disposizzjonijiet ta' nuqqas ta' tixrid tal-paragrafi A u B t'hawnfuq, għandha immedjatament tinforma lill-Parti l-oħra. Il-Partijiet għandhom, wara dan, jikkonsultaw lil xulxin biex jiddefinixxu kors xieraq ta' azzjoni.

ANNEX II

DEFINIZZJONIJET

1. **PROPIETÀ INTELLETTWALI:** għandha jkollha t-tifsira li tinsab fl-Artikolu 2 tal-Konvenzjoni li tistabbilixxi l-Organizzazzjoni Dinjija tal-Propjetà Intellettuali, magħmula fi Stokkolma fl-14 ta' Lulju 1967.
 2. **PARTEĊIPANT:** kull persuna naturali jew legali, inkluż il-Partijiet infushom, li tippartecipa fil-proġett għal dan il-Ftehim.
 3. **RIĊERKA KONGUNTA:** riċerka implimentata u/jew iffinanzjata mill-kontribuzzjonijiet kongunti tal-Partijiet u bil-kollaborazzjoni tal-partecipanti taż-żewġ Partijiet, fejn xieraq.
 4. **INFORMAZZJONI:** data xjentifika jew teknika, riżultati jew metodi ta' riċerka u żvilupp li jirriżultaw mir-RIĊERKA KONGUNTA u kull informazzjoni oħra meqjusa neċessarja mill-Partijiet u/jew mill-partecipanti li jagħmlu parti mir-RIĊERKA KONGUNTA li għandha tkun provvduta jew skambjata għal dan il-Ftehim jew ir-riċerka skond il-Ftehim innifsu.
-

ANNEX III

KARATTERISTIĊI INDIKATTIVI TAL-PJAN TA' AMMINISTRAZZJONI TAT-TEKNOLOĠIJA (TMP)

It-TMP huwa ftehim speċifiku li għandu jkun konkluz bejn il-partecipanti, dwar l-implimentazzjoni tar-riċerka kongunta u d-drittijiet u l-obbligi rispettivi tal-partecipanti. Fir-rigward ta' l-IPR, it-TMP għandha normalment tindirizza, *inter alia*: il-propjetà, il-protezzjoni, id-drittijiet ta' min juża għall-għanijiet ta' l-R&D, l-utilizzazzjoni u t-tixrid, inkluż l-arranġamenti għall-pubblikazzjoni kongunta, id-drittijiet u l-obbligi tar-riċerkaturi fuq żjara u l-proċeduri dwar l-irranġar tal-kwistjonijiet. It-TMP tista' wkoll tindirizza l-informazzjoni ta' l-ikbar u l-inqas importanza, il-liċenzar u dak li jista' jkun ikkunsinnat.
